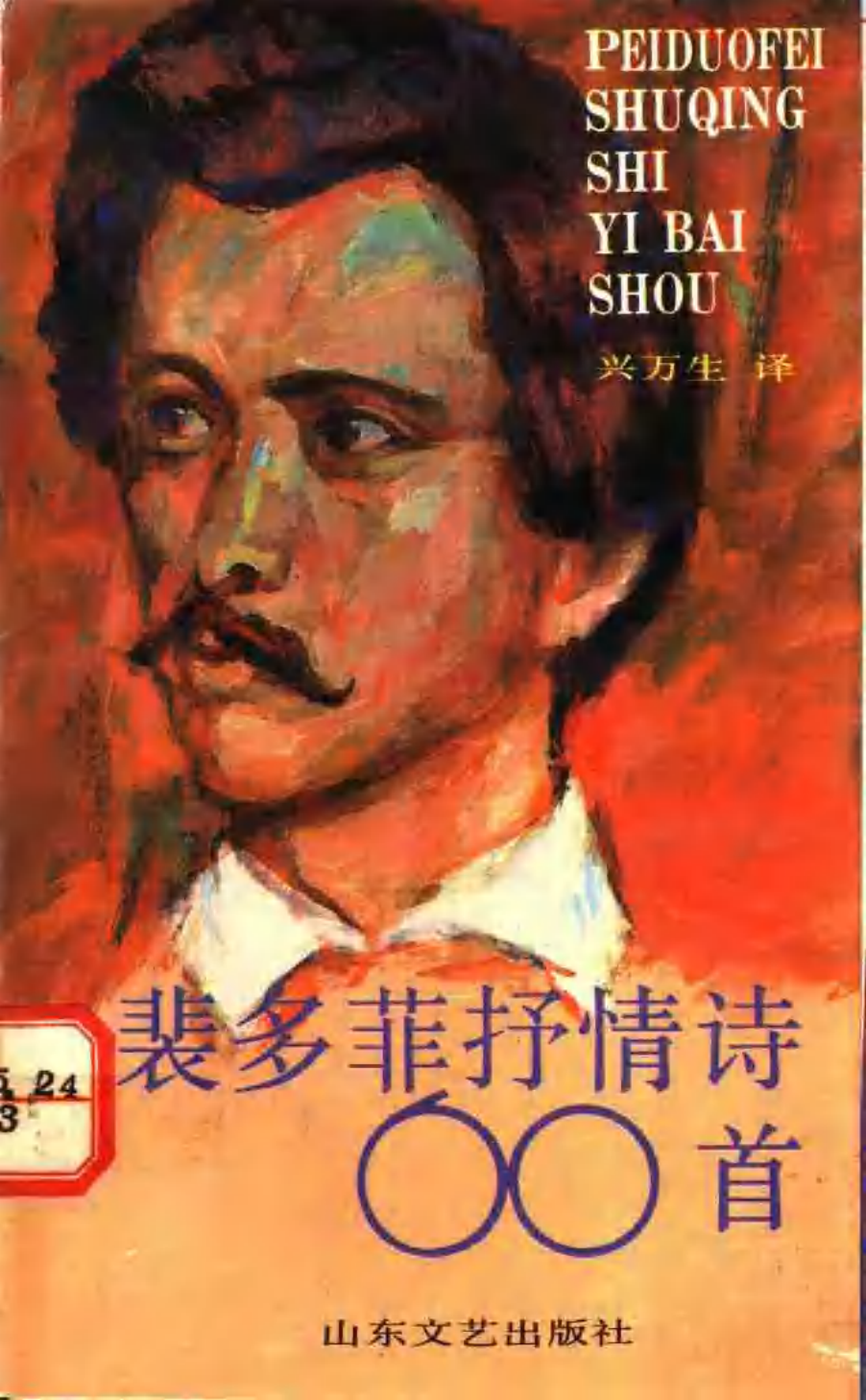




PEIDUOFEI
SHUQING
SHI
YI BAI
SHOU

兴万生 译

裴多菲抒情诗
首

山东文艺出版社

707183



A0175199

裴多菲抒情诗 〇〇首

兴万生 译

内 容 提 要

匈牙利伟大的爱国诗人的名诗《自由与爱情》在我国已家喻户晓。由于鲁迅先生早年介绍，裴多菲已是我国读者最熟悉和最爱戴的外国诗人之一。他的诗与民族传统、人民生活密切结合，与人民的斗争和命运融为一体。深厚的民族性与强烈的时代精神是他诗歌的两大特点，特别是在战场上完成的诗展示了一幅广阔的人民战争的多彩画卷，描写战士们前仆后继、坚初不拔的战斗精神和革命品德以及追求民族解放的思想感情、意志和力量。

本书由我国著名翻译家兴万生先生翻译、选编，共收入抒情诗60首。通过这本小书，使我国读者了解裴多菲诗歌作品的轮廓。

鲁新登字第3号

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

裴多菲抒情诗60首

〔匈牙利〕裴多菲著，兴万生译

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东文艺出版社发行部

电话 615710

印刷者：山东人民印刷厂印刷

•

787×1092毫米32开本 $3\frac{1}{9}$ 印张 2插页

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数 1—20,000

ISBN 7—5329—0817—8
I·736 定价 2.05元

目录

酒徒·····	1
少妇呀，你美丽的少妇·····	3
给伊斯特万弟弟·····	5
我愿意娶你，只要肯嫁·····	8
致模仿者·····	9
阿姆波鲁什主人·····	11
我是士兵·····	13
为祖国而醉酒·····	14
我父亲的和我的职业·····	16
走向自由·····	17
蛊惑人心的声音·····	19
“必有一天·····”·····	20
意大利间奏曲·····	21
匈牙利·····	23
我这匹骏马是淡黄颜色·····	24
题阿·鲍的纪念册·····	25
我没有权利·····	26

夜来了·····	27
你从窗口·····	28
当初次见到你·····	29
姑娘，当我们·····	30
秋后留茬的·····	31
我愿意是树，假如·····	32
如今我的生命·····	33
我咽倦，但还没沉入梦境·····	35
致约卡伊·莫尔·····	38
荒漠上的冠冕·····	42
怎么能把那些坏家伙·····	46
烛光在灰暗中飘舞·····	47
悲哀吗？是一片汪洋大海·····	48
说吧，我们每一个人·····	49
固执的姑娘·····	50
在遥远的蓝色的烟雾中·····	51
我愿抛弃·····	52
我的歌·····	53
我的心沉重，沉重·····	55
我的幻想并不是·····	56
爱尔德利·····	58
致泰莱克·山陀尔伯爵·····	62
题科瓦奇·雅诺什夫人的纪念册·····	64
小树颤抖着·····	65

圣诞节·····	67
自由与爱情·····	70
狗的歌·····	71
狼的歌·····	73
囚笼中的狮子·····	75
以人民的名义·····	78
林中有鸟儿·····	81
旗帜·····	82
民族之歌·····	84
秋天来了，又来了·····	87
把国王吊上绞架！·····	90
愤怒的箭头射出去！·····	93
战歌·····	95
除夕·····	97
欧洲平静了，又平静了·····	100
爱尔德利的军队·····	102
炮声响了四天·····	104
作战·····	107
谁在想，谁在说·····	109
后记·····	111

酒 徒^①

一杯消除了忧愁，
我生命愉快地流进；
一杯消除了忧愁，
命运，我骂你不幸。

惊讶吗？假如我说，
我只向酒神祝福，
这胸膛里面的一切，
只有向酒神倾诉。

在欢乐中，酒向你

①本篇是裴多菲开始发表的第一首诗，载于一八四二年五月二十二日出版的《雅典论坛》上，署名彼得·罗维奇·山陀尔。

一八四二年五月五日，裴多菲寄稿子时，给编辑鲍依卓，尤若夫附了一封信，其中有这样一段文字：“假如我的这些登不了大雅之堂的作品，在您看来还值得发表的话，那就请您将它们放在《雅典论坛》上发表。今后我将继续贡献出我的微薄的力量。”诗人寄《酒徒》手稿时，并附其他两首诗稿，但是鲍依卓只选了本篇。

喷溅，残酷的世界！
那么多毒性的蝎虎^①
就把我的心撕裂。

美酒教会了我弹唱
骗人的绵软的歌曲，
骗子姑娘们哟，美酒
教会我把你们忘记。

假如死神把我追逐，
我的生命临近死亡；
再喝一口——我笑着
倒进你冰冷的怀抱：坟场！

1842年4月，巴波

^①凶暴而且带毒性的爬行动物，样子象蜘蛛，生活在热带地区。“蝎虎”一词原稿为希腊文。

少妇呀，你美丽的少妇

少妇啊，你美丽的少妇！
唉，为什么你成了少妇？
假如你还是个未婚姑娘，
我不会陷入绝望的深渊。

且莫选择我作你的丈夫，
因为我长得不美也不富。
如今你丈夫有钱，阔绰，
有钱，阔绰，但他粗暴。

我不知你是否钟爱他呢？
但是我知道他不钟爱你。
他不仅不懂什么是爱情，
少妇呀，你还遭他毒刑。

假如你对此生活已厌烦，
你就把手放在我的手上，

我们走向多瑙河的岸边，
一起跳进多瑙河的波澜！

1844年6月，佩斯。

给伊斯特万弟弟^①

彼斯迪卡^②，你们在家里怎样？
你们是否常常把我记在心上？
晚饭后，你们是不是还谈论，
愉快的言谈中涉及我的命运？
傍晚的时候，你仍是否还说：
现在的山陀尔在做什么？
我知道你们要做许多的事情，
遍尝人间辛酸，忍受着苦痛。
你们不分黑夜和白天地操劳，
为了活下去，受尽人生煎熬。
我们可怜的父亲！他不相信：
人怎能会生长一颗冰冷的心。
因为他追求真理，性情直爽，

①裴多菲的弟弟——裴多菲·伊斯特万（1825—1880），年轻时期跟随父亲做屠户。一八四八年匈牙利资产阶级民主革命爆发后，他参加了由科苏特领导的护国军。

②彼斯迪卡，即裴多菲弟弟——裴多菲·伊斯特万的爱称。

他认为人的心都和他的一样；
这信念的祝福给他所带来的
他追求的一切，已全部落空。
辛勤的一生流下的滴滴血汗，
浇灌的果实，却被他人强占。
啊，为什么上帝不热爱我呢？
让我减轻可怜的父亲苦难。
我多么希望改变父亲的困境，
把他拯救出来，从苦难之中。
这是我的痛苦。寂寞的生活，
我自己贫困潦倒，忍饥挨饿。
做吧，弟弟，假如你有力量，
做一个好青年，把父亲供养。
至少你要担负那重量的一半。
看哪，另一半就由上帝支援。
对于我们的母亲，这好母亲，
你要爱，为她祈祷，要尊敬！
她对于我们吗？我不必多讲，
就是不讲她也在我们的心上。
假如上帝拖她走，离开人世，
这对于我们定是最大的损失……
弟弟，如今这几行字你已经
看懂，我在寻求欢乐的声音。
我的思路灰暗，它暗淡无光，

又那样缈茫，真是漆黑一片。
假如我继续织补那思路的网，
我心会炸裂，由于巨大哀伤。
下一封信我会写得愉快一些，
亲爱的彼斯迪卡，愿上帝保佑！

一八四四年六月，佩斯。

我愿意娶你，只要肯嫁^①

我愿意娶你，只要肯嫁，
可是我枉然向你娘哀诉！
她反对你向我献上爱情，
我不知究竟是什么缘故。

我的思想被激怒起来了，
不知羞耻，我多次哀哭。
为什么我不是空中流云？
那时我哭泣也并不耻辱。

为什么我不是田间稻谷！
收获期到来时把我割掉
在这苦难深重的生命中，
我无须长久地忍受苦恼。

——一八四四年六月，佩斯。

①这是裴多菲写给多瑙沃则的客栈老板 纳吉·巴尔 的女儿——纳吉·茹日卡的爱情诗之一，采用民歌体写成。

致模仿者^①

你们想一想，诗人的车子
怎会行驶在广阔的公路上？
诗人是山鹰，哪里无人迹，
就向那里去，自由地飞翔。

他怯懦地窥伺庸庸碌碌的
苦难的一群，道路通向哪里？
倘若道路通畅，他象饿狗
朝着带肉的骨头猛扑过去。

提起笔来吧！倘若你有力量，
前进吧，朝着无人去的地方；
倘无才能，就拿起犁耙或鞋楦，

①这是一首论述作家责任的诗。

把低劣的笛子^①抛在地上。

一八四四年七月至八月，佩斯。

①笛子，匈牙利民间的一种乐器，吹奏时一端放在嘴里吹，同时两只手拨动银弦，类似我国的笛子，但有弦，又不相象。

阿姆波鲁什主人

—

大风卷你去哪里，阿姆波鲁什主人？

“我去下酒馆，为了解除烦闷！

老婆惹我生气。

如今我用酒来把我的愤怒平息。”

“多嘴多舌的女人闹得乌烟瘴气，

我怎么能够继续留在家里？

因为她在我面前长时间唠唠叨叨，

我不相信无法把她的舌头扯掉。”

※ ※

哈哈，坏女人有个比她更坏的男仆！

他把阿姆波鲁什主人的坏话随处散布：